

شرح وتلخيص الترجمة التتابعية

نبدأ بسم الله

المحاضرة الأولى..

الترجمة الشفوية interpreting...>>

>>

اهم خصائصها..

transnational activity...نشاط ترجمة

special form of 'Translation'...شكل من اشكال الترجمة

ancient human practiceممارسة بشرية وجدت قبل الكتابة.. وكتابة الترجمة

Akkadian (في عام 1900) BC. قبل الميلاد))

Akkadian كلمة اصلها عربي

'interpreter', هالكلمة اصلها لاتيني Latin واللي هي interpres,, والذي يعنى بها 'expounder' وهو الشخص اللي يكتشف الغامض.. او اللي يكتشف المعنى.
'explaining the meaning'.

واللي يفرق ((الترجمة الشفوية ('interpreting')) عن غيرها من انواع الترجمة بأنها immediacy. ويطبق عليها ايضا 'here and now' و 'in real time' و immediate use

تعريفها 'interpreting ' as an oral translation' or 'the oral rendering of spoken message'...

خطوات الترجمة الشفوية

presented only once and thus cannot be reviewed or replayed....source-language- اللغة المصدر... تكون حاضرة لمرة واحدة فقط ومانقدر نعيدها..

target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision.

اللغة الهدف... تكون تحت ضغط الوقت... وقليل جدا فرصة التعديل عليها

التلخيص للمحاضرة الثانية..

هناك تعاريف للترجمة بشكل عام ويمكن ان تقسم الى..

1- process انها عبارة عن عملية سواء كان مكتوب او منطوق وتحويله من لغة الى اخرى بنفس المعنى convey the same meaning

2- the transfer of thought and ideas نقل الافكار من لغى الى اخرى

3- situation-related and function-oriented على حسب الموقف والوظيفة والنص والثقافة 'situation' , 'function' , 'text' and 'culture

4- utterance (الكلام المنطوق)

..

شي مهم بعد

notion of 'activity', for instance, could be specified as a 'service',

يمكن لمفهوم النشاط الخاص بالترجمة تفسيره بأنه خدمة.. ليش؟ 😊

لانه يسمح بالتواصل enabling communication

...

من اهم المجالات التي تركز عليها الترجمة

key areas

1- بانها ((خاصة بالانتاج)), بمعنى اخر انها بتهم اش تنتج من لغة الهدف عشان كذا اسمها ترجمة <<ولا كيف 🤖🤖..

The scope of the interpreter's task (mainly production

2- التشابه في المعنى والتأثير

similarity' in meaning or 'effect).

3_ شبه الاولى...تحاول تحقق الانتاج اكثر من انها تكون وسيله للنقل فقط

target-oriented 'production' rather than source-dependent 'transfer

Interpreting Settings

بيئات -حالات الترجمة الشفوية

8 بيئات

1- Business interpreting --->>>trading and exchanging goods, or doing 'business'.
الترجمة الخاصة بالأعمال... من امثلتها التجارة (تبادل السلع-اتمام الأعمال)

2- Liaison Interpreting -----commercial negotiations
الترجمة الارتباطية... يتكون متواجدة في المفاوضات التجارية

3- Diplomatic Interpreting-----political relation.
الترجمة الدبلوماسية--تكون في العلاقات السياسية

4- Military interpreting-----armed communities
truce negotiations or the interrogation of prisoners.
الترجمة العسكرية-----العلاقات العسكرية مثل مفاوضات الهدنة بين الجيشين و استجواب السجناء

5- Court Interpreting-----translation of documents as well as interpreting in quasi-judicial and
administrative hearings
الترجمة في المحكمة...مثل ترجمة الوثائق وترجمة جلسات الاستماع

Sign language interpreting-----educational settings (educational interpreting-6-)
ترجمه لغة الاشارة ___ مجالها في الترجمة التعليمية

7- Community interpreting or public Service- Cultural interpreting
help immigrants-important intra-social communication
الترجمة التواصلية-خدمة عامة-ترجمة الثقافة...هذي بتكون متواجد في حالة المهاجرين...للتواصل معهم داخل المجتمع
وبسبب هذه الحالة ظهرو نوعين اخرين من الترجمة الشويه وهما::

Health Care interpreting (medical interpreting, hospital interpreting)
ترجمه الصحة...بتتواجد في المستشفيات

legal interpretingالترجمة القانونية

8- Media interpreting-----TV interpreting
ترجمة الاعلام...مثل الترجمة التلفزيونية

Interpreting Constellations of Interaction

عدد الاطراف التفاعلية في الترجمة الشفوية

#أنواع

1-Bilateral interpreting or dialogue interpreting

الترجمة الشفوية الثنائية... او ما تسمى ب ترجمة الحوار

تتكون من **three-party interaction** ثلاثة اطراف وهم

bilingual واللي هو بيكون المترجم بيكون ثنائي اللغة **interpreter**

monolingual و اثنين اخرين حاملان اللغة _ (اما عربي او انجليزي) ويسمو)

Liaison Interpreting وهذا النوع يرتبط ب . الترجمة الترابطية اللي قلنا عنها قبل انها ترتبط بالمفاوضات التجارية...

2-Multilateral Communication Interpreting

الترجمة الشفوية متعددة الاطراف..

وتسمى ب **Conference Interpreting**

3-Conference Interpreting.

ترجمة المؤتمرات الشفوية

the most prominent manifestation in our time

وهو نوع الترجمة السائد والمشهور في وقتنا الحالي

وقد ظهر هذا النوع عندما تمت مفاوضات الهدنة في فرنسا في اثناء الحرب العالمية الأولى

It emerged **during** World War I when negotiations were held in **French**

(((لا احظو كلمة **during** لانه ممكن يغيرها ب قبل او بعد ويلعب علينا 🤔))

نرجع لموضوعنا وهو الترجمة الشفوية للمؤتمرات **Conference Interpreting**



ايش اللي يميزها عن غيرها من اللي ذكرناها قبل؟؟؟

What is distinctive about conference interpreting

particular format of interaction

انه له شكل خاص من التفاعل..

اللي هو يقصد بيها انه في البيئات العالمية

international environment

Interpreting Typological Parameters

انواع الترجمة...

للتذكير... المحاضرات التي قبل تكلمنا عن الحالات التي تتواجد فيها... و عدد الاطراف
هنا عن نتكلم عن انواع الترجمة وواسايبها..

#5 انواع

1-Language Modality: اسلوب اللغة

كان الترجمة الشفوية معروفة بانها **spoken language** لغه منطوقة
ولكن عندما ظهرت لغة لغة الاشارة اختلفت الاوضاع وظهر نوع جديد من الترجمة الخاصة بالصم
'interpreting for the deaf
signed Language interpreting

وهذه الترجمة الشفوية بالاشارة تشير الى
voice-to-sign interpreting من صوت الى اشارة
او
sign-to-sign interpreting من اشارة الى اشارة
او
sign-to-voice interpreting من اشارة الى اشارة

.....

وهناك طرق خاصة للتواصل مع الصم والعمي
special modality is used in communication with the **deaf-blind**
وهو استخدام اما الاشارة بالاصابع **finger spelling**
او استخدام الايدي لو لوح ظاهر الحروف الترجمة باللمس **tactile interpreting** signer's hands

2-Working Mode..... اسلوب العمل

1920 تم تطوير معدات ارسال الترجمة... او التي هي الاساليب التي تنقل الترجمة
ف ممكن ان يكون **consecutive interpreting** الذي يبدأ يترجم بعد انتهاءه من الاستماع اللغة المصدر
after the source-language utterance

ويمكن ان يكون **simultaneous interpreting** (as the source-language text is being presented
التي هو يتكلم في نفس الوقت المتواجد في اللغة المصدر

3-Directionality التوجيهي

تكون موجودة في face-to-face dialogue, حوارات وجه الى وجه وتسمى بـ 'back and forth' لانها تكون بين لغتين two language

4- Use of technology

استخدام التكنولوجيا

بدأ باستخدام التكنولوجيا في الترجمة الشفوية عشان اللغة المصدر واللغة الهدف لا يختلطون ببعض في السمع...من الاخر عشان لا



تصير في صجه

to avoid the mixing of source-and target-language messages in the acoustic channel

من هالتكنولوجيا المستخدمة عامة تسمى بـ

remote interpreting المترجمة مو بنفس الغرفة...يعني ترجمة عن بعد ويوصله الترجمة عن

طريق telephone interpreting-

5-Professional status

الوضع المهني

يتطلب كفاءة عالية وتعتبر من اصعب انواع الترجمة الشفوية

the level of skills and expertise which the human agent performs the task.

المحاضرة السادسة...

للتذكير: اخدنا بالمحاضرات السابقة في انواع الترجمة...وخصوصا اسلوب العملى working mode انه تم تطوير تقنيات نقل

الترجمة ومنها الترجمة التتابعية والترجمة التزامنية...

فالمحاضره 6 و 7 تتكلم عنهم بالتفصيل

بسم الله نبداً

consecutive interpreting

الترجمة التتابعية..

ماهي..تعريفها؟؟

Interpreting **after** the speaker has finished.

الترجمة بعد ماينهي المتحدث كلامه

modern world consecutive interpreting has been largely replaced by simultaneous,

في العهد الحديث تم تبديل هذا النوع من الترجمة بالنوع الاخر وهو simultaneous ولكن لها نوع محدد من الاجتماعات وهي..
highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips

خصائص الترجمة المتتابعة..

Well-trained interpreters can render speeches of 10 minutes

اذا كانوا متدربين جيدا فيقدر انهم يترجموا 10 دقائق واكثر

Generally speaking, the more formal the setting, the longer the segments should be

بشكل عام مفروض اعداداتهم تكون المقاطع طويلة (اللي هي مفروض يترجموها)

note-taking and memory techniques

التدرب على تكنيكات التذكر.. وكتابة الملاحظات

best suited for situations involving a small number of people, or where a personal touch is required.

انسب شي للترجمة المتتابعة هي... المجموعات الصغيرة من الناس... او الاجتماعات الخاصة

من امثلة للترجمة المتتابعة::

business meetings, press conferences, interviews, teleconferences, or any type of one-on-one exchange.

لتعلم الترجمة المتتابعة

1-teaching consecutive interpreting is mainly concerned with **note-taking**,

اهم شي يعتبر مرتبط بهالنوع من الترجمة هو تعلم كتابة الملاحظات

2-interaction between memory and note-taking

التفاعل بين التذكر والملاحظات اللي بيكتبها

3-انه يستخدم في الملاحظات نظام معين يدعى **symbol-based system**.

4-public speaking skills

التركيز ع تطوير مهارته في التحدث امام العامة

5-Focusing on frequent faults of presentation

التركيز على الاخطاء المتكررة في العروض ((يعني يطور مهارته في الالقاء اما العامة))

simultaneous interpreting

الترجمة التزامنية..

as the source-language text is being presented

الترجمة في نفس الوقت المتواجد فيه اللغة المصدر

Whispered Simultaneous Interpreting

((🗣️👂)) هذه بتعتبر نفسها ولكن الفرق انه مهموسة__ بالهمس يعني
الترجمة التزامنية المهموسة

التعريف the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets
simultaneously directly into the ear of the delegates.

انه بيكون واقف او جالس بينهم وبعدين يبدأ بشكل مباشر نقل الترجمة الى اذن المندوب اللي معه

خصائصها

used only for very few delegates sitting or standing close together.

تستخدم في الاعداد القليلة جدا ويكونوا على مقربة من بعض



وتستخدم في ((bilateral meetings)) الترجمة الثنائية... اخذناها بالمحاضره سابقا,,, لاتكونو نسيوتوها

لانه only a few delegates do not share a common language

لايتشاركون اللغة

Whispering is often used instead of consecutive in order to save time.

كثيرا ما تستخدم الترجمة بالهمس لغرض توفير الوقت

.....
تعلم الترجمة التزامنية

1- لازم يسمع ويتكلم في نفس الوقت... يعني ثنائي المهام

dual-task' exercises. ____ skill of listening and speaking at the same time

2-A specific exercise in simultaneous verbal processing is **shadowing**, which is the
immediate (()) repetition of auditory input in the same language مهمه

انه يبدأ يتدرب تدريب متخصص في اعادة صياغته نفس الكلام بشكل فوري ومباشر وذلك يسمى ((بالتظليل))وخاص بالكلام المدخل الى سمعه

3-emphasise the need to focus on the process rather than the product,

التركيز على العملية وبعدين الانتاج==

((ملاحظة مهمه__ في محاضرة 2 في نفس الجملة هذه ولكنها تقول انه العمليه للترجمه بشكل عام تركز على الانتاجية قبل العملية--فهنا في الترجمة التزامنية حالة استثناء--يعني ركزوا ع السؤال ايش يقصد اذا جا عملية التردمه فقط...او الترجمة المتتابعة))))))

What is sight translation?

special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test

مهم وجا باختبارات سابقة..تستخدم في الممارسات الاولية او في اختبار القدرات

sight translation is an integral part of an interpreter's translational competence

يعتبر جزء مهم من كفاءة المترجم

المحاضرة الثامنة

فيها جدول ضروري تحفظوه وتفهموه
يتكلم عن 8 مجالات وابعاد للترجمة الشفوية
..ومن الاسئلة اللي جات قبل لتفهمو كيف تحفظوه

.....The interpreter may encounter problems of simultaneityand quality.

- a. Objectivity, honesty
- b. Equality, quality
- c. Recalling, producing
- **d. Memory, stress**

وهذا جزئيته من المحاضره

Problem:

simultaneity ↔

memory ↔

quality ↔

stress ↔

effect ↔ role

الدور ↔ الإجهاد ↔ التأثير ↔ الذاكرة ↔ الجودة ↔ المشكلة: التزامن

. **Medium is one of the interpreting domains. It covers human and computer aided interpreting.**

- a. CAT
- c. Face to face interpreting
- d. Layman interpreter
- **b. Machine**

وهذه جزئيته من المحاضره

Medium

: human, machine,
computer aided
interpreting

المتوسط: الإنسان، الآلة،
بمساعدة ترجمة الكمبيوتر

يعني تحفظو كل خانه وايش فيها

المحاضرة 9

تتكلم عن النهج الترجمة الشفوية
Interpreting Approaches

هالنهج له نوعين

1-apprenticeship- النهج المهني

هو نقل الخبرة والعلم من المعلم الى الطالب عن طريق في مهام تدريبية في الحياة الواقعية
(يعني زي مثلا التدريب الميداني عندنا...انه يدربوه في وسط هالشغلة👷))

transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by
exercise modelled on real life tasks.

2-scientific approach النهج العلمي

تركز حول عملية تجهيز المهارات processing-skill components و مراحل الخبرة stages of expertise
وتسمى ايضا بالنهج الانساني

humanistic approach

scientific approach centred on processing-skill components and stages of expertise, a
humanistic approach

المحاضرة 10

#شروط القبول العامة لتدريب المترجمين
(يعني الشروط اللي لازم تكون متوفرة في المترب اللي بيبي يتعلم الترجمة))

1- Knowledge :of languages and the world)
المعرفة) في اللغات والعالم)

2- Cognitive skills :relating to analysis, attention and memory)
معارات الادراك:(الانتباه-التحليل-التذكر)

3- Personality traits :including stress tolerance and intellectual curiosity)
الصفات الشخصية: تحمل الضغط-الفضول الفكري

نتفصل في الشرط الاخير لانه مهم عندنا
Personality traits

Personality traits could be summarised as follows:
يمكن تلخيص السمات الشخصية بالتالي:

motivation and learning style
انه يكون عنده دافع واسلوب في التعلم

coping with physical as well as emotional stress.
مواجهه الضغوطات الجسدية والوجدانية

the ability to grasp rapidly and to convey the meaning of spoken discourse
القدرة علسرعة الاستيعاب والتعبير عن المعنى للحديث المنطوق

#اختبارات التدريب للمترجمين
Aptitude testing for training interpreters
(يتخصص فقط في ترجمة المتمرات
For conference interpreting,

هي عبارة عن تدريبات تقليدية واللي من مهامها التواصل ومنها
traditional examination methods include holistic communicative task

bilingual or multilingual interview

مقابلات اللغة الثنائية..متعدد اللغات

impromptu speech production

الارتجال في انتاج الخطاب

and oral summary rendition in another language.

تسليم تلخيص شفوي في اللغة الاخرى

oral-----طبعا لاحظوا كل اللي عدا دا اختبارات شفوية

النوع الثاني من الاختبارات

written translation,

الترجمة المكتوبة

sight translation

ترجمة الاشارات

and written summary in another language

كتابة ملخص في اللغة الاخرى

written-----طبعا لاحظوا كل اللي عدا دا اختبارات مكتوبة

هناك 5 انواع من الاختبارات المكتوبة

a five part written test

المحاضرة 11

العولمة والترجمة

Globalization and Interpreting

((بشكل عامي بالنسبة لنا هنا العولمة يقصد بها -انتشار الترجمة عالميا-يس عشان لا تستغربوا الكلمة))

*توجد علاقة تربط العولمة بالترجمة

close relationship between globalization and interpreting

وابسط مثال على ذلك ان ترجمة المؤتمرات الدولية تعتبر بحد ذاتها مهنة عالمية
international conference interpreting, itself an early example of a 'global profession',

*انتشار اللغة الانجليزية عالميا يؤدي الى تقلص المترجمين في المؤتمرات
the spread of international English is likely to shrink the market for conference interpreters
there as well.

ليش طيب؟؟

لانه ماصاروا بحاجة الى مترجم لانهم يعرفون اللغة لان اللغة الانجليزية اصبحت عالمية 😊

*ولكن يمكن ان ترتبط الترجمة بالـ 'localisation' المحلية
مو ضروري عالمية فالبتالي هذا الاتجاه يحافظ على خدمات ترجمة المؤتمرات سواء اجتماعات ثنائية اللغة (اللغة الانجليزية و
اللغة المحلية) او الاحداث الغير متكافئة مع تنظيم اللغة (واحد لمتعدد)

the related trend of 'localisation'

This trend tends to sustain the need for conference interpreting services, either in bilingual meetings involving English and the local language, or in events with asymmetrical (one-to-many) language arrangement.

ثقافة المترجم تؤثر على ترجمته وطريقة تفكيره

دخول الصين والدول الاسيوية على الساحة الدولية تميل الى اثار واسعه النطاق للتدريبات ودراسات الترجمة
The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage and
diverse developments in these countries tend to have some broader implications for
interpreting practice and interpreting studies.

((بشكل مبسط يعني بسبب دخول لغات جديدة ف بكذا هتنتشر الترجمة مرة اخرى))

العولمة تنتشر في الحركات والهجرات بشكل متزايد
في المجتمع المتعدد الاعراق...multi-ethnic
والمجتمع متعدد اللغات...linguistically diverse societies....

Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in
increasingly multi-ethnic and linguistically diverse societies.

المحاضرة 12
Technologization and Interpreting
التكنولوجيا والترجمة

*استخدام معدات الارسال الكهربائية سمحت سمحت للترجمة الشفوية الفورية في عام 1920
the use of electro-acoustic transmission equipment to allow for simultaneous interpreting in the 1920.

*اكثر مظهر سائد لاستخدام التكنولوجيا في الترجمة هو.. الترجمة عن بعد (remote interpreting) في اعدادت المؤتمرات الدولية ومؤتمرات الفيديو.(videoconferences.)

The most visible manifestation of 'the technologizing of interpreting', is to remote interpreting in international conference settings and videoconferences

*في مجال الاتصال مع الاشخاص الصم او ضعاف السمع تم استخدام audiovisual telecommunications ليسهل الترجمة عن بعد ومنها (التكنولوجيا التي تحول الكلام الى نص التي تحول النص الى كلام وهذا التواصل جعلى المترجمين في زيادة

In communication involving deaf and hearing-impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to facilitate remote interpreting arrangement, whereas more efficient technologies for converting speech to text, and written input into spoken output, may favour the use of script-based communication and make interpreters redundant.

*يميل دور التكنولوجيا بأن يكون لها انعكاس قوي على تدريبات المترجمين

The role of technology tend to have strong repercussions on interpreter training

*نشر محطات التردديبات الرقمية والمحفوظات للنصوص
the deployment of digital training stations and web-based source-text archives

*تعزيز كفاءة جمع البيانات وتحليلها
enhance the efficiency of empirical data collection and analysis.

من امثلة الاعمال التي يستخدم فيها التكنولوجيا

**الابحاث المسحية-----يمكن ان تتكون بشكل متزايد من عالانترنت
(**يعني الابحاث نستعين من النت)

Survey research, for instance, may increasingly be done over the internet,

**العمل الميداني-----الذي يعتمد على البيانات الرقمية on digital مثل
اجهزة التسجيل والنسخ recording equipment
البرامج المتخصصة للتعرف على الكلام subsequent transcription
(**يعني مثل المراسلين والصحافه معهم الاجهزة ليسجلو ويحللوا ويترمجو)**ترا بذكر هالامثال للتشبيه لاغير

Fieldwork involving discourse data can rely on digital, and less obtrusive, recording equipment, and subsequent transcription will be aided by specialised software and speech recognition systems.

المحاضرة 13

Orientation of Interpreting Studies

دراسات الترجمة

((يعني الابحاث الخاصة بالترجمة))

لازم يتوفر عند كل واحد يبي يسوي بحث خاص بالترجمة التالي:

1-overview---لمحة عامة

2-position';----موقف

3-model',-----نموذج

4-topic ---عنوان

5-'dig deeper'----التعمق

6-research question----اسئلة البحث

(الصراحة)((بان يكون الموقف الاساسي صريح لنفسك وللآخرين وتعتبر خطوة مهمه)7-explicit-----

Making your basic stance as explicit as possible for yourself, and for others, is an important step

8-design,----التصميم

9-plan----خطة

10- implement---التنفيذ

جمع وتحليل ومعالجة البيانات المختلفة

processing and analysing various types of data

11-evaluate-----التقييم لبحثك

تم بحمد الله